

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 37.851/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 november 2004 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juni 2002 betreffende het gebruik, met het oog op de overdracht van gegevens nodig voor de vaststelling van de rechten op kinderbijslag, van de documenten, certificaten of brevetten, bedoeld in artikel 71, § 3, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders", heeft op 9 december 2004 het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. Men schrijve op het einde van de Nederlandse tekst van het eerste lid van de aanhef: "..., inzonderheid op artikel 71, § 3, vervangen bij de wet van 1 augustus 1985;".
2. Men vulle het tweede lid van de aanhef aan met de volgende zinsnede: ", inzonderheid op de artikelen 4 tot 7, 10 en 11;".
3. Op het einde van het derde lid van de aanhef schrijve men "gedaan op 20 april 2004" in plaats van "van 20 april 2004".
4. Men redigere het vijfde lid van de aanhef op een meer gebruikelijke wijze als volgt: "Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van ...;".
5. In het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State schrijve men in de Nederlandse tekst: "..., gegeven op 9 december 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

1. Men late artikel 1 van het ontwerp in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt: "In de artikelen 4, eerste lid, 5 en 7 van het ministerieel besluit van ...".
2. Ermee rekening houdende dat in de bepalingen van het ministerieel besluit van 26 juni 2002 die artikel 1 van het ontwerp beoogt te wijzigen, geen melding wordt gemaakt van "21 dagen", maar wel van "21 kalenderdagen", dient op het einde van

artikel 1 van het ontwerp te worden geschreven: "..., worden de woorden «21 kalenderdagen» vervangen door de woorden «een maand»".

Artikel 2

1. Het gebruik van streepjes in een normatieve tekst moet worden vermeden aangezien erdoor eventuele verwijzingen naar het bepaalde na de streepjes worden bemoeilijkt en onduidelijkheid kan ontstaan bij wijziging van de betrokken bepaling. Men vervange derhalve in artikel 2 van het ontwerp de streepjes door "1°", "2°", "3°", enzovoort.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 3 van het ontwerp.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 van het ontwerp telkens "tweede lid" en "vierde lid" in plaats van respectievelijk "2^{de} lid" en "4^{de} lid".

3. Naar analogie van de Franse tekst van artikel 2, vierde streepje, (lees: artikel 2, 4°), moeten in de Nederlandse tekst van die bepaling de woorden "op basis van" worden vervangen door de woorden "krachtens".

Artikel 3

In de Nederlandse tekst van artikel 3, eerste streepje (lees: artikel 3, 1°), van het ontwerp, moet worden geschreven "in het eerste lid worden ...;".

Artikel 4

Men redigere artikel 4 van het ontwerp als volgt: "Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt opgeheven".

Artikel 5

Men schrijve op het einde van artikel 5: "... op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. STEEN, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 37.851/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 30 novembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 26 juin 2002 relatif à l'utilisation dans le but d'assurer la transmission des données nécessaires à la fixation des droits aux allocations familiales, des documents, certificats ou brevets visés à l'article 71, § 3, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés", a donné le 9 décembre 2004 l'avis suivant:

Préambule

1. À la fin du texte néerlandais du premier alinéa du préambule, on écrira: "..., inzonderheid op artikel 71, § 3, vervangen bij de wet van 1 augustus 1985;".
2. Il conviendra de compléter le deuxième alinéa du préambule par la séquence suivante: ", notamment les articles 4 à 7, 10 et 11;".
3. À la fin du troisième alinéa du préambule, il y aura lieu d'écrire "faite le 20 avril 2004" au lieu de "du 20 avril 2004".
4. Conformément à l'usage, il serait préférable de rédiger le cinquième alinéa du préambule comme suit: "Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le ...";.
5. Dans le texte néerlandais de l'alinéa du préambule faisant référence à l'avis du Conseil d'État, on écrira: "..., gegeven op 9 december 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Article 1^{er}

1. Le texte néerlandais de l'article 1^{er} du projet doit commencer comme suit: "In de artikelen 4, eerste lid, 5 en 7 van het ministerieel besluit van ...".
2. Dès lors que les dispositions de l'arrêté ministériel du 26 juin 2002 que l'article 1^{er} du projet entend modifier ne font pas état de "21 jours" mais bien de "21 jours civils", il convient d'écrire à la fin de l'article 1^{er} du projet: "..., les mots «21 jours civils» sont remplacés par les mots «un mois»".

Article 2

1. Il convient d'éviter l'emploi de tirets dans un texte normatif dès lors qu'ils compliquent les références éventuelles aux normes énoncées en regard des tirets et qu'ils risquent d'être une source de confusion en cas de modification de la disposition concernée. On remplacera dès lors à l'article 2 du projet les tirets par "1°", "2°", "3°", etc.

La même observation s'applique à l'article 3 du projet.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2 du projet, on écrira chaque fois respectivement "tweede lid" et "vierde lid" au lieu de "2^{de} lid" et "4^{de} lid".

3. Par analogie avec le texte français de l'article 2, quatrième tiret (lire: article 2, 4°), il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais de cette disposition les mots "op basis van" par "krachtens".

Article 3

Dans le texte néerlandais de l'article 3, premier tiret (lire: article 3, 1°), du projet, on écrira "in het eerste lid worden ...;".

Article 4

On rédigera l'article 4 du projet comme suit: "L'article 11 du même arrêté est abrogé".

Article 5

À la fin de l'article 5, il convient d'écrire: "... le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'État,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME